

Национални савет мађарске националне мањине

Јавна набавка мале вредности

ЈНМВ/05/2017 – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик

ДОДАТНА ПОЈАШЊЕЊА, ИНФОРМАЦИЈЕ И ОДГОВОРИ БР. 1.

Питање број 1 :

Ако је Наручилац - НАЦИОНАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ и ако су предмет јавне набавке услуге превођења правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик, односно правних прописа и других исправа, записника, правних аката тј. закона и подзаконских аката, односно образаца који су у употреби у државним и другим органима на територији где је мађарски језик у службеној употреби, МОЛИМ ДА ОДГОВОРИТЕ У КАКВОЈ ЈЕ ЛОГИЧКОЈ ВЕЗИ са предметом ове јавне набавке да је понуђач морао превести у последње три године 150 страна са српског на словачки, 150 страна са српског на чешки, 150 страна са српског на хрватски, 150 страна са српског на румунски, 150 страна са српског на русински, 150 страна са српског на албански, 150 страна са српског на македонски, 150 страна са српског на босански и 150 страна са српског на бугарски језик ???

Овако дефинисаним додатним условом за учешће у предметној јавној набавци директно сте повредили Закон о јавним набавкама, првенствено Начело обезбеђивања конкуренције и Начело н једнакости понуђача, као и члан 76. Закона о јавним набавкама који каже да Наручилац мора услове за учешће да одреди тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке.

Одговор:

Овако формулисан додатни услов је стављен из разлога што је 2017. године Национални савет мађарске националне мањине преузео место председавајућег у Координацији националних савета националних мањина Србије. Наведени мањински језици су у употреби у националним саветима који су сви чланови Координације националних савета националних мањина а дужност председавајућег је да организује седнице, скупове где по потреби се користе и језици наведених националних мањина.

Пошто је Наручилац као предмет услуге тражио искључиво превод на мађарски језик уважићемо Ваш захтев/сугестије према томе ћемо извршити измене и допуне конкурсне документације у том делу у складу са Законом.

Питање број 2 :

Колика је процењена вредност јавне набавке коју спроводите, ЈНМВ 5 / 2017?

Питање је формирано у складу са упутством из Закона о јавним набавкама , односно начином на који Наручилац у складу са ЗЈН може од понуђача да тражи испуњење додатног услова пословног/финансијског капацитета.

Наиме, члан 77. став 2. ЗЈН налаже Наручиоцу да "Минимални годишњи приход који се тражи од понуђача не сме бити већи од двоструке процењене вредности јавне набавке, осим у изузетним случајевима када је то неопходно због посебних ризика повезаних са предметом јавне набавке".

Уколико ово није случај са процењеном вредношћу ЈНМВ 5 / 2017, молим да овај услов промените и прилагодите га члану 77. Закона о јавним набавкама.

Одговор:

Тражени приход од 1.500.000 динара годишње је у складу са чланом 77. став 2 ЗЈН. Према члану 61. став 2. ЗЈН Наручилац није дужан да објави процењену вредност јавне набавке.

Питање број 3 :

Колико понуђач мора имати ангажованих лица да би испунио кадровски капацитет ?

Одговор:

Понуђач мора да има најмање 3 ангажованих лица преводиоца и 1 лектора за мађарски језик. Извршићемо исправке у Конкурсној документацији у складу са Законом..

Питање број 4 :

Да ли сви ангажовани преводиоци за мађарски језик морају бити и судски тумачи ?

Одговор:

Да, сви ангажовани преводиоци на мађарски језик морају бити и судски тумачи.